

PRÉFACE

La première édition du grand dictionnaire hongrois-français de Sándor Eckhardt parut en 1958. Une deuxième édition, complétée d'un supplément inséré en fin du second volume a vu le jour en 1978. Cette version connut trois rééditions en 1984, 1989, et 1992. Le présent dictionnaire est la version corrigée, mise à jour, et partiellement réécrite de l'édition de 1978.

A l'essence même d'un dictionnaire bilingue, sa dualité, répond le sentiment d'ambivalence qu'est celle de son rédacteur. A un mot, à une expression d'une langue, il donne un ou des équivalents dans une langue autre. Mais quels mots, et quels équivalents? A chacun d'entre nous, au-delà des définitions admises, son propre usage de la langue, son propre sentiment, sa propre compréhension des mots. Le rédacteur pèse, apprécie, puis tranche. Ce sera un tel mot, et pas un autre. Demiurge devant son ordinateur.

Mais l'ivresse n'est que d'un instant. Avec la conscience assumée – source de frustration et d'admiration devant le mystère propre à chaque langue – de l'équivalent parfait si souvent inexistant, il s'efforce de présenter de l'état – de tous les états – d'une langue, et ceci en respectant absolument le sens le plus communément admis des mots, une version miroir. Scribe, le rédacteur retranscrit.

Vecteur de la communication, un dictionnaire bilingue est, à l'ère de la globalisation, un outil peut-être plus important que jamais. Nous espérons offrir avec celui-ci un ouvrage utile qui, par-delà la brièveté du temps imparti à sa réactualisation, saura répondre à l'attente de tous les utilisateurs, amateurs et amoureux de la langue française.

Fruit d'une année de travail intense, ce dictionnaire est une oeuvre commune. Nous voudrions remercier toutes celles et tous ceux qui, à une étape ou une autre de sa réalisation, y ont apporté leur contribution. Nous souhaiterions tout particulièrement mentionner Orsolya Erőss, Mercédesz Gyűkeri, Kinga Tari et Péter Bucci Szabó. Leur compétence, leur créativité furent un apport essentiel. Qu'ils reçoivent ici l'expression de notre plus sincère gratitude.

Miklós Konrád